

het Evangelie naar  
++ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ ++  
**JOHANNES**  
Ο ΛΟΓΟΣ· ΟΥΤΟC ΗΝ ΕΝ ΑΡΧΗ ΠΡΟΣ  
ΤΟΝ ΘΕΟΝ· ΠΑΝΤΑ ΔΙ' ΑΥΤΟΥ ΕΓΕ  
ΝΕΤΟ ΚΑΙ ΧΩΡΙC ΑΥΤΟΥ ΕΓΕΝΕΤΟ  
ΟΥΔΕΕΝ· Ο ΓΕΓΟΝΕΝ ΕΝ ΑΥΤΩ  
ΖΩΗ ΗΝ ΚΑΙ Η ΖΩΗ ΗΝ ΟΡΩC  
ΤΩΝΑ

studie 43

10 januari 2019  
Bodegraven

het slot van de vorige keer...

<sup>42</sup> Toch geloofden velen in hem  
(evenals ook uit de oversten),  
maar vanwege de Farizeeën  
beleden zij het niet  
opdat zij niet uit de synagoge  
gezet zouden worden,

<sup>43</sup> want zij hadden de heerlijkheid van mensen  
meer lief dan de heerlijkheid van God.

□ vers 36 was een afsluiting van Jezus' openbare optreden:

Deze dingen sprak Jezus en terwijl hij wegging werd hij verborgen voor hen.

37 Hoewel hij zoveel tekenen vlak voor hun ogen had gedaan, geloofden zij niet in hem,

38 opdat het woord van Jesaja de profeet vervuld zou worden dat hij zei: Heer, wie gelooft wat hij van ons hoort? En aan wie werd de arm van de Heer onthuld?

39 Daarom konden zij niet geloven, omdat Jesaja wederom zei:

40 Hij heeft hun ogen verblind en hun hart verhard opdat zij niet met de ogen zouden waarnemen en en met hun hart zouden verstaan en zij zich zouden omkeren en Ik hen gezond zal maken.

41 Deze dingen zei Jesaja omdat hij zijn heerlijkheid waarnam en sprak omtrent hem.

42 Toch geloofden velen in hem (evenals ook uit de oversten), maar vanwege de Farizeeën beleden zij het niet opdat zij niet uit de synagoge gezet zouden worden,

43 want zij hadden de heerlijkheid van mensen meer lief dan de heerlijkheid van God.

commentaar van Johannes

44 Jezus nu riep en zei: wie in mij gelooft, gelooft niet in mij maar in Degene die mij zendt.

45 En wie mij aanschouwt, aanschouwt Degene die mij zendt.

46 Ik ben als licht in de wereld gekomen opdat een ieder die in mij gelooft, niet in het donker zou blijven.

47 En indien iemand mijn uitspraken zou horen maar niet zou onderhouden, ik oordeel hem niet. Want ik kwam niet opdat ik de wereld zou oordelen maar opdat ik de wereld zou redden.

48 Wie mij afwijst en mijn uitspraken niet ontvangt heeft wat hem oordeelt: het woord dat ik spreek. Dat zal hem oordelen in de laatste dag.

49 Want ik spreek niet vanuit mijzelf maar de Vader die mij zendt heeft zelf mij een voorschrift gegeven wat ik zou zeggen en wat ik zou spreken.

50 En ik weet dat zijn voorschrift het aeonische leven is. De dingen dan die ik spreek, zoals de Vader tot mij heeft gesproken, zó spreek ik.

Jezus' samenvattend commentaar na zijn vertrek - 'of the record'

44,45

geloof in de Zoon

46

niet in de duisternis

47

ongeloof in de Zoon

47

oordeel, niet door de Zoon

48

verwerping van de Zoon

48

oordeel door de Vader

49,50

verwerping van de Vader

- 44,45 geloof in de Zoon  
46 niet in de duisternis  
47 ongeloof in de Zoon  
47 oordeel, niet door de Zoon  
48 verwerping van de Zoon  
48 oordeel door de Vader  
49,50 verwerping van de Vader

# hfst.12

## Jezus gezonden (44-40)

- 44,45 geloof in de Zoon
- 46 niet in de duisternis
- 47 ongeloof in de Zoon
- 47 oordeel, niet door de Zoon
- 48 verwerping van de Zoon
- 48 oordeel door de Vader
- 49,50 verwerping van de Vader

# Johannes 12

44 Jezus nu riep en zei:  
wie in mij gelooft,  
gelooft niet in mij  
maar in Degene die mij zendt.

wel luid, maar niet meer 'en public' (:36)  
'een roepende in de woestijn...'

---

|        |        |                  |     |            |        |            |        |     |
|--------|--------|------------------|-----|------------|--------|------------|--------|-----|
| ΙΗΣΟΥΣ | ΔΕ     | ΕΚΡΑΞΕΝ          | ΚΑΙ | ΕΙΠΕΝ      | Ο      | ΠΙΣΤΕΥΩΝ   | ΕΙΣ    | ΕΜΕ |
| Jezus  | echter | -(hij)-schreeuwt | en  | -(hij)-zei | degene | !gelovende | tot-in | mij |
| Jezus  | _      | riep             | en  | zeide      | Wie    | gelooft    | in     | Mij |

---

|      |                |        |     |      |        |          |                |     |
|------|----------------|--------|-----|------|--------|----------|----------------|-----|
| ΟΥ   | ΠΙΣΤΕΥΕΙ       | ΕΙΣ    | ΕΜΕ | ΑΛΛ  | ΕΙΣ    | ΤΟΝ      | ΠΕΜΨΑΝΤΑ       | ΜΕ  |
| niet | !(hij)-gelooft | tot-in | mij | maar | tot-in | degene   | -zendende      | mij |
| niet | gelooft        | in     | Mij | maar | in     | Hem, die | gezonden heeft | Mij |

---



# Johannes 12

44 Jezus nu riep en zei:  
wie in mij gelooft,  
gelooft niet in mij  
maar in Degene die mij zendt.

zoals vele keren eerder opgemerkt:  
5:23; 5:30; 7:16; 8:18; etc.

---

|        |        |                  |     |            |        |            |        |     |
|--------|--------|------------------|-----|------------|--------|------------|--------|-----|
| ΙΗΣΟΥΣ | ΔΕ     | ΕΚΡΑΞΕΝ          | ΚΑΙ | ΕΙΠΕΝ      | Ο      | ΠΙΣΤΕΥΩΝ   | ΕΙΣ    | ΕΜΕ |
| Jezus  | echter | -(hij)-schreeuwt | en  | -(hij)-zei | degene | !gelovende | tot-in | mij |
| Jezus  | _      | riep             | en  | zeide      | Wie    | gelooft    | in     | Mij |

---

|      |                |        |     |      |        |          |                |     |
|------|----------------|--------|-----|------|--------|----------|----------------|-----|
| ΟΥ   | ΠΙΣΤΕΥΕΙ       | ΕΙΣ    | ΕΜΕ | ΑΛΛ  | ΕΙΣ    | ΤΟΝ      | ΠΕΜΨΑΝΤΑ       | ΜΕ  |
| niet | !(hij)-gelooft | tot-in | mij | maar | tot-in | degene   | -zendende      | mij |
| niet | gelooft        | in     | Mij | maar | in     | Hem, die | gezonden heeft | Mij |

---

# Johannes 12

<sup>45</sup> En wie mij aanschouwt,  
aanschouwt Degene die mij zendt.

vergl. o.a. 1:18, 14:9

|     |        |                |     |                   |          |                |     |
|-----|--------|----------------|-----|-------------------|----------|----------------|-----|
| ΚΑΙ | Ο      | ΘΕΩΡΩΝ         | ΕΜΕ | ΘΕΩΡΕΙ            | ΤΟΝ      | ΠΕΜΨΑΝΤΑ       | ΜΕ  |
| en  | degene | ^aanschouwende | mij | ^(hij)-aanschouwt | degene   | ^-zendende     | mij |
| en  | wie    | aanschouwt     | Mij | aanschouwt        | Hem, die | gezonden heeft | Mij |

# Johannes 12

<sup>46</sup> Ik ben als licht in de wereld gekomen opdat een ieder die in mij gelooft, niet in het donker zou blijven.

*één van de bekendste motieven in heel Johannes: licht en donker*

|     |               |        |     |        |                  |       |           |
|-----|---------------|--------|-----|--------|------------------|-------|-----------|
| ΕΓΩ | ΦΩΣ           | ΕΙΣ    | ΤΟΝ | ΚΟΣΜΟΝ | ΕΛΗΛΥΘΑ          | ΙΝΑ   | ΠΑΣ       |
| ik  | licht         | tot-in | de  | wereld | (ik)-ben-gekomen | opdat | elke      |
| Ik  | als een licht | in     | de  | wereld | ben... ..gekomen | opdat | een ieder |

|        |           |        |     |    |     |            |           |                     |
|--------|-----------|--------|-----|----|-----|------------|-----------|---------------------|
| Ο      | ΠΙΣΤΕΥΩΝ  | ΕΙΣ    | ΕΜΕ | ΕΝ | ΤΗ  | ΣΚΟΤΙΑ     | ΜΗ        | ΜΕΙΝΗ               |
| degene | gelovende | tot-in | mij | in | het | donker     | toch-niet | dat-hij-zal-blijven |
| die    | gelooft   | in     | Mij | in | de  | duisternis | niet      | blijve              |

# Johannes 12

47 En indien iemand mijn uitspraken zou horen maar niet zou bewaken, ik oordeel hem niet.

Want ik kwam niet opdat ik de wereld zou oordelen maar opdat ik de wereld zou redden.

= nauwkeurig achtgeven op  
> van harte geloven

phulaxē

G5442

GUARD, maintain

**should-be-maintaining**

**BEWAKEN, behoeden,**

wv HO ttt act 3 ev

GUARD

|     |                  |        |           |                   |     |            |
|-----|------------------|--------|-----------|-------------------|-----|------------|
| ΚΑΙ | ΕΑΝ              | ΤΙς    | ΜΟΥ       | ΑΚΟΥΧ             | ΤΩΝ | ΡΗΜΑΤΩΝ    |
| en  | in-het-geval-dat | iemand | van-mij   | dat-hij-zal-horen | de  | uitspraken |
| En  | indien           | iemand | naar mijn | hoort             | _   | woorden    |

|      |           |                         |     |      |              |       |      |
|------|-----------|-------------------------|-----|------|--------------|-------|------|
| ΚΑΙ  | ΜΗ        | ΦΥΛΑΣΗ                  | ΕΓΩ | ΟΥ   | ΚΡΙΝΩ        | ΑΥΤΟΝ | ΟΥ   |
| en   | toch-niet | dat-hij-zal-onderhouden | ik  | niet | (ik)-oordeel | hem   | niet |
| maar | niet      | ze... ..bewaart         | Ik  | niet | oordeel      | hem   | niet |

# Johannes 12

47 En indien iemand mijn uitspraken zou horen maar niet zou bewaken, ik oordeel hem niet.

Want ik kwam niet opdat ik de wereld zou oordelen maar opdat ik de wereld zou redden.

= tegenwoordige tijd  
niet de toekomst: 5:22

|     |                  |        |           |                   |     |            |
|-----|------------------|--------|-----------|-------------------|-----|------------|
| ΚΑΙ | ΕΑΝ              | ΤΙς    | ΜΟΥ       | ΑΚΟΥΧ             | ΤΩΝ | ΡΗΜΑΤΩΝ    |
| en  | in-het-geval-dat | iemand | van-mij   | dat-hij-zal-horen | de  | uitspraken |
| En  | indien           | iemand | naar mijn | hoort             | _   | woorden    |

|      |           |                         |     |      |              |       |      |
|------|-----------|-------------------------|-----|------|--------------|-------|------|
| ΚΑΙ  | ΜΗ        | ΦΥΛΑΣΗ                  | ΕΓΩ | ΟΥ   | ΚΡΙΝΩ        | ΑΥΤΟΝ | ΟΥ   |
| en   | toch-niet | dat-hij-zal-onderhouden | ik  | niet | (ik)-oordeel | hem   | niet |
| maar | niet      | ze... ..bewaart         | Ik  | niet | oordeel      | hem   | niet |

# Johannes 12

47 En indien iemand mijn uitspraken zou horen maar niet zou onderhouden, ik oordeel hem niet.

Want ik kwam niet opdat ik de wereld zou oordelen maar opdat ik de wereld zou redden.

*vandaar: de Redder der wereld  
4:42; 1Joh.4:14*

---

|      |                     |       |                     |     |        |
|------|---------------------|-------|---------------------|-----|--------|
| ΓΑΡ  | ΗΛΘΟΝ               | ΙΝΑ   | ΚΡΙΝΩ               | ΤΟΝ | ΚΟΣΜΟΝ |
| want | ik-kwam             | opdat | dat-ik-zal-oordelen | de  | wereld |
| want | Ik ben... ..gekomen | om    | te oordelen         | de  | wereld |

---

|      |       |                   |     |        |
|------|-------|-------------------|-----|--------|
| ΑΛΛ  | ΙΝΑ   | ΣΩΣΩ              | ΤΟΝ | ΚΟΣΜΟΝ |
| maar | opdat | dat-ik-zal-redden | de  | wereld |
| doch | om    | te behouden       | de  | wereld |

---

# Johannes 12

48 Wie mij afwijst  
en mijn uitspraken niet ontvangt  
heeft wat hem oordeelt:  
het woord dat ik spreek.  
Dat zal hem oordelen in de laatste dag.

*de schifting voltrekt zich nu reeds; 3:19>*

|        |            |     |     |           |                      |    |            |         |
|--------|------------|-----|-----|-----------|----------------------|----|------------|---------|
| Ο      | ΑΘΕΤΩΝ     | ΕΜΕ | ΚΑΙ | ΜΗ        | ΛΑΜΒΑΝΩΝ             | ΤΑ | ΡΗΜΑΤΑ     | ΜΟΥ     |
| degene | afwijzende | mij | en  | toch-niet | in-ontvangst-nemende | de | uitspraken | van-mij |
| Wie    | verwerpt   | Mij | en  | niet      | aanneemt             | _  | woorden    | mijn    |

|             |          |            |       |     |       |     |                  |
|-------------|----------|------------|-------|-----|-------|-----|------------------|
| ΕΧΕΙ        | ΤΟΝ      | ΚΡΙΝΟΝΤΑ   | ΑΥΤΟΝ | Ο   | ΛΟΓΟΣ | ΟΝ  | ΕΛΛΗΘΑ           |
| (hij)-heeft | degene   | oordelende | hem   | het | woord | dat | ik-spreek        |
| heeft       | een, die | oordeelt   | hem   | het | woord | dat | Ik heb gesproken |

## Johannes 3:19

Dit nu is het oordeel:  
dat het licht in de wereld is gekomen  
en de mensen hebben de duisternis meer lief  
dan het licht,  
want hun werken zijn boosaardig.



# Johannes 12

48 Wie mij afwijst  
en mijn uitspraken niet ontvangt  
heeft wat hem oordeelt:  
het woord dat ik spreek.  
Dat zal hem oordelen in de laatste dag.

= zal achterblijven in het graf;  
geen deel hebben aan de eerste opstanding  
Dan.12

|         |                    |       |     |    |          |       |
|---------|--------------------|-------|-----|----|----------|-------|
| ΕΚΕΙΝΟC | ΚΡΙΝΕΙ             | ΑΥΤΟΝ | ΕΝ  | ΤΗ | ΕΧΧΑΤΗ   | ΗΜΕΡΑ |
| dat     | (hij)-zal-oordelen | hem   | in  | de | laatste  | dag   |
| dat     | zal... ..oordelen  | hem   | ten | _  | jongsten | dage  |

# Johannes 12

49 Want ik spreek niet vanuit mijzelf  
maar de Vader die mij zendt  
heeft zelf mij een voorschrift gegeven  
wat ik zou zeggen en wat ik zou spreken.

---

|      |     |         |         |      |                    |
|------|-----|---------|---------|------|--------------------|
| ΟΤΙ  | ΕΓΩ | ΕΣ      | ΕΜΑΥΤΟΥ | ΟΥΚ  | ΕΛΑΛΗCΑ            |
| dat  | ik  | van-uit | mijzelf | niet | -(ik)-spreek       |
| Want | Ik  | uit     | Mijzelf | niet | heb... ..gesproken |

---

|      |     |                |     |          |
|------|-----|----------------|-----|----------|
| ΑΛΛ  | Ο   | ΠΕΜΨΑC         | ΜΕ  | ΠΑΤΗΡ    |
| maar | de  | zendende       | mij | Vader    |
| maar | die | heeft gezonden | Mij | de Vader |

---

# Johannes 12

49 Want ik spreek niet vanuit mijzelf  
maar de Vader die mij zendt  
heeft zelf mij een voorschrift gegeven  
wat ik zou zeggen en wat ik zou spreken.

vergl. Hebr.10:7 - Ps.40:7  
Toen zei ik: zie, ik kom  
(in het hoofd van de boekrol  
staat omtrent mij geschreven)  
om uw wil te doen.

|       |         |             |                     |
|-------|---------|-------------|---------------------|
| ΑΥΤΟΣ | ΜΟΙ     | ΕΝΤΟΛΗΝ     | ΔΕΔΩΚΕΝ             |
| zelf  | aan-mij | voorschrift | (hij)-heeft-gegeven |
| zelf  | Mij     | een gebod   | heeft... ..gegeven  |

|      |                     |     |      |                    |
|------|---------------------|-----|------|--------------------|
| ΤΙ   | ΕΙΠΩ                | ΚΑΙ | ΤΙ   | ΛΑΛΗΣΩ             |
| wat? | dat-ik-zeg          | en  | wat? | dat-ik-zal-spreken |
| wat  | Ik zeggen... ..moet | en  | _    | spreken            |

# Johannes 12

<sup>50</sup> En ik weet dat zijn voorschrift  
het aeonische leven is.

De dingen dan die ik spreek,  
zoals de Vader tot mij heeft gesproken,  
zó spreek ik.

*vergl. Joh.5:39,40 >*

|     |                    |     |     |             |         |       |          |          |
|-----|--------------------|-----|-----|-------------|---------|-------|----------|----------|
| ΚΑΙ | ΟΙΔΑ               | ΟΤΙ | Η   | ΕΝΤΟΛΗ      | ΑΥΤΟΥ   | ΖΩΗ   | ΑΙΩΝΙΟC  | ΕCΤΙΝ    |
| en  | ik-heb-waargenomen | dat | het | voorschrift | van-hem | leven | aeonisch | (zij)-is |
| En  | Ik weet            | dat | _   | gebod       | zijn    | leven | eeuwig   | is       |

## Johannes 5

<sup>39</sup> Onderzoekt de Schriften,  
want jullie menen  
daarin aeonisch leven te hebben  
en die zijn het  
die getuigenis geven aangaande mij.  
<sup>40</sup> en jullie willen niet tot mij komen  
opdat jullie leven zouden hebben.

# Johannes 12

50 En ik weet dat zijn voorschrift  
het aeonische leven is.

De dingen dan die ik spreek,  
zoals de Vader tot mij heeft gesproken,  
zó spreek ik.

---

|               |     |     |             |
|---------------|-----|-----|-------------|
| Δ             | ΟΥΝ | ΕΓΩ | ΛΑΛΩ        |
| de-dingen-die | dan | ik  | (ik)-spreek |
| Wat           | dan | Ik  | spreek      |

---

|        |                          |         |    |       |       |             |
|--------|--------------------------|---------|----|-------|-------|-------------|
| ΚΑΘΩΣ  | ΕΙΡΗΚΕΝ                  | ΜΟΙ     | Ο  | ΠΑΤΗΡ | ΟΥΤΩΣ | ΛΑΛΩ        |
| zo-als | (hij)-heeft-uitgesproken | tot-mij | de | Vader | zó    | (ik)-spreek |
| als    | gezegd heeft             | Mij     | de | Vader | zó    | spreek Ik   |

# hoofdstuk 13

Johannes 13 t/m 17

> de laatste avond vóór Jezus sterven

Joh.13 t/m 16:

gesprekken met de discipelen

Johannes 17:

gebed tot de Vader

Joh.13 & 14: in de opperzaal (13:2; 14:31)

vanaf Joh.15: buiten de opperzaal



# Joh.13 t/m 16: gesprekken met de discipelen

Joh.13:

reiniging - wassen

Joh. 14:

terugkeer tot de Vader

Joh.15:1 t/m 16:4

reiniging - snoeien

Joh.16:5 tot eind

terugkeer tot de Vader

# Joh.13 t/m 16: gesprekken met de discipelen

|                   |                        |
|-------------------|------------------------|
| Joh.13:           | reiniging - wassen     |
| Joh. 14:          | terugkeer tot de Vader |
| Joh.15:1 t/m 16:4 | reiniging - snoeien    |
| Joh.16:5 tot eind | terugkeer tot de Vader |

# Johannes 13

<sup>1</sup> En vóór het feest van het Pascha,  
toen Jezus wist dat zijn uur kwam  
om over te gaan vanuit de wereld  
naar de Vader,  
had hij de zijnen lief die in de wereld waren.  
Hij had hen lief tot in het einde.

= 14 Nisan >

---

|      |        |     |                 |         |        |
|------|--------|-----|-----------------|---------|--------|
| ΠΡΟ  | ΔΕ     | ΤΗΣ | ΕΟΡΤΗΣ          | ΤΟΥ     | ΠΑΣΧΑ  |
| vóór | echter | het | feest           | van-het | Pascha |
| vóór | En     | het | (1/3) Paasfeest | (2/3)   | (3/3)  |

---

14 Nisan = Pascha

15 t/m 21 Nisan = féést van ongezuurde broden

Leviticus 23:

<sup>5</sup> In de eerste maand,  
op de veertiende der maand,  
tussen twee avonden,  
is het pascha voor JAHWEH.

<sup>6</sup> En op de vijftiende dag van deze maand  
is het feest der ongezuurde broden voor JAHWEH,  
zeven dagen zullen jullie ongezuurde broden eten.

# Johannes 13

<sup>1</sup> En vóór het feest van het Pascha, toen Jezus wist dat zijn uur kwam om over te gaan vanuit de wereld naar de Vader, had hij de zijnen lief die in de wereld waren. Hij had hen lief tot in het einde.

*de datum was reeds aangebroken*

|                       |    |        |     |             |         |     |     |
|-----------------------|----|--------|-----|-------------|---------|-----|-----|
| ΕΙΔΩC                 | Ο  | ΙΗΣΟΥC | ΟΤΙ | ΗΛΘΕΝ       | ΑΥΤΟΥ   | Η   | ΩΡΑ |
| °waargenomen-hebbende | de | Jezus  | dat | -(zij)-kwam | van-hem | het | uur |
| toen... ..wist        | _  | Jezus  | dat | gekomen was | zijn    | _   | ure |

|       |                  |         |     |        |        |          |     |        |
|-------|------------------|---------|-----|--------|--------|----------|-----|--------|
| ΙΝΑ   | ΜΕΤΑΒΗ           | ΕΚ      | ΤΟΥ | ΚΟΣΜΟΥ | ΤΟΥΤΟΥ | ΠΡΟC     | ΤΟΝ | ΠΑΤΕΡΑ |
| opdat | dat-hij-overgaat | van-uit | de  | wereld | deze   | naar-toe | de  | Vader  |
| om    | over te gaan     | uit     | _   | wereld | deze   | tot      | de  | Vader  |

# Johannes 13

<sup>1</sup> En vóór het feest van het Pascha, toen Jezus wist dat zijn uur kwam om over te gaan vanuit de wereld naar de Vader, had hij de zijnen lief die in de wereld waren. Hij had hen lief tot in het einde.

*uit de wereld > 14 Nisan  
naar de Vader > 17 Nisan (20:17)*

|                      |    |        |     |             |         |     |     |
|----------------------|----|--------|-----|-------------|---------|-----|-----|
| ΕΙΔΩC                | Ο  | ΙΗCΟΥC | ΟΤΙ | ΗΛΘΕΝ       | ΑΥΤΟΥ   | Η   | ΩΡΑ |
| waargenomen-hebbende | de | Jezus  | dat | -(zij)-kwam | van-hem | het | uur |
| toen... ...wist      | _  | Jezus  | dat | gekomen was | zijn    | _   | ure |

|       |                  |         |     |        |        |          |     |        |
|-------|------------------|---------|-----|--------|--------|----------|-----|--------|
| ΙΝΑ   | ΜΕΤΑΒΗ           | ΕΚ      | ΤΟΥ | ΚΟΣΜΟΥ | ΤΟΥΤΟΥ | ΠΡΟC     | ΤΟΝ | ΠΑΤΕΡΑ |
| opdat | dat-hij-overgaat | van-uit | de  | wereld | deze   | naar-toe | de  | Vader  |
| om    | over te gaan     | uit     | _   | wereld | deze   | tot      | de  | Vader  |

# Johannes 13

<sup>1</sup> En vóór het feest van het Pascha, toen Jezus wist dat zijn uur kwam om over te gaan vanuit de wereld naar de Vader, had hij de zijnen lief die in de wereld waren. Hij had hen lief tot in het einde.

*zoals het navolgende bewijst  
"tot in het einde" betekent  
niet: daarna niet meer*

ΑΓΑΠΗΣΑΣ ΤΟΥΣ ΙΔΙΟΥΣ ΤΟΥΣ ΕΝ ΤΩ ΚΟΣΜΩ  
-liefhebbende de eigenen degenen in de wereld  
Hij... ..liefhad de zijnen die in de wereld

ΕΙΣ ΤΕΛΟΣ ΗΓΑΠΗΣΕΝ ΑΥΤΟΥΣ  
tot-in einde -hij-heeft-lief hen  
tot het einde heeft Hij... ..liefgehad \_

# Johannes 13

<sup>2</sup> En bij de aanvang van de maaltijd, toen de diabolos reeds in het hart van Judas Iskariot had geworpen dat hij hem zou overleveren,

*niet: "als het avondmaal gedaan was" (SV)*

|     |                   |           |         |               |       |                   |
|-----|-------------------|-----------|---------|---------------|-------|-------------------|
| ΚΑΙ | ΔΕΙΠΝΟΥ           | ΓΙΝΟΜΕΝΟΥ | ΤΟΥ     | ΔΙΑΒΟΛΟΥ      | ΗΔΗ   | ΒΕΒΛΗΚΟΤΟΣ        |
| en  | van-avondmaaltijd | wordende~ | van-de  | Verdachtmaker | reeds | geworpen-hebbende |
| En  | de maaltijd       | onder     | toen de | duivel        | reeds | had gegeven       |

|        |     |         |       |                    |       |        |             |            |
|--------|-----|---------|-------|--------------------|-------|--------|-------------|------------|
| ΕΙΣ    | ΤΗΝ | ΚΑΡΔΙΑΝ | ΙΝΑ   | ΠΑΡΑΔΟΙ            | ΑΥΤΟΝ | ΙΟΥΔΑC | CΙΜΩΝΟC     | ΙCΚΑΡΙΩΤΟΥ |
| tot-in | het | hart    | opdat | dat-hij-overlevert | hem   | Judas  | van-Simon   | Iskariot   |
| in     | het | hart    | _     | te verraden        | Hem   | Judas  | Simons zoon | Iskariot   |



# Johannes 13

<sup>2</sup> En bij de aanvang van de maaltijd, toen de diabolos reeds in het hart van Judas Iskariot had geworpen dat hij hem zou overleveren,

*niet: de 'seder' maar de eerste (ongezuurde) avondmaaltijd tijdens de week van Pascha  
Johannes maakt geen melding van (zgn.) 'de instelling' van het avondmaal*

|     |                   |           |         |               |       |                   |
|-----|-------------------|-----------|---------|---------------|-------|-------------------|
| ΚΑΙ | ΔΕΙΠΝΟΥ           | ΓΙΝΟΜΕΝΟΥ | ΤΟΥ     | ΔΙΑΒΟΛΟΥ      | ΗΔΗ   | ΒΕΒΛΗΚΟΤΟΣ        |
| en  | van-avondmaaltijd | wordende~ | van-de  | Verdachtmaker | reeds | geworpen-hebbende |
| En  | de maaltijd       | onder     | toen de | duivel        | reeds | had gegeven       |

|        |     |         |       |                    |       |        |             |            |
|--------|-----|---------|-------|--------------------|-------|--------|-------------|------------|
| ΕΙΣ    | ΤΗΝ | ΚΑΡΔΙΑΝ | ΙΝΑ   | ΠΑΡΑΔΟΙ            | ΑΥΤΟΝ | ΙΟΥΔΑC | CΙΜΩΝΟC     | ΙCΚΑΡΙΩΤΟΥ |
| tot-in | het | hart    | opdat | dat-hij-overlevert | hem   | Judas  | van-Simon   | Iskariot   |
| in     | het | hart    | _     | te verraden        | Hem   | Judas  | Simons zoon | Iskariot   |

# Johannes 13

2 En bij de aanvang van de maaltijd, toen de diabolos reeds in het hart van Judas Iskariot had geworpen dat hij hem zou overleveren,

*reeds na de zalving te Bethanië is Judas naar de overpriesters gegaan (Mat.26:14)*

|     |                   |           |         |               |       |                   |
|-----|-------------------|-----------|---------|---------------|-------|-------------------|
| ΚΑΙ | ΔΕΙΠΝΟΥ           | ΓΙΝΟΜΕΝΟΥ | ΤΟΥ     | ΔΙΑΒΟΛΟΥ      | ΗΔΗ   | ΒΕΒΛΗΚΟΤΟΣ        |
| en  | van-avondmaaltijd | wordende~ | van-de  | Verdachtmaker | reeds | geworpen-hebbende |
| En  | de maaltijd       | onder     | toen de | duivel        | reeds | had gegeven       |

|        |     |         |       |                    |       |        |             |            |
|--------|-----|---------|-------|--------------------|-------|--------|-------------|------------|
| ΕΙΣ    | ΤΗΝ | ΚΑΡΔΙΑΝ | ΙΝΑ   | ΠΑΡΑΔΟΙ            | ΑΥΤΟΝ | ΙΟΥΔΑΣ | ΣΙΜΩΝΟΣ     | ΙΣΚΑΡΙΩΤΟΥ |
| tot-in | het | hart    | opdat | dat-hij-overlevert | hem   | Judas  | van-Simon   | Iskariot   |
| in     | het | hart    | -     | te verraden        | Hem   | Judas  | Simons zoon | Iskariot   |

# Johannes 13

<sup>3</sup> en Jezus wist dat de Vader hem alles in handen had gegeven en dat hij van God uitging en naar God heenging,

---

ΕΙΔΩΣ ΟΤΙ ΠΑΝΤΑ ΕΔΩΚΕΝ ΑΥΤΩ Ο ΠΑΤΗΡ ΕΙΣ ΤΑΣ  
waargenomen-hebbende dat alles (hij)-geeft aan-hem de Vader tot-in de  
wetende dat alles had gegeven Hem de Vader in \_

---

ΧΕΙΡΑΣ ΚΑΙ ΟΤΙ ΑΠΟ ΘΕΟΥ ΕΞΗΛΘΕΝ ΚΑΙ ΠΡΟΣ ΤΟΝ ΘΕΟΝ ΥΠΑΓΕΙ  
handen en dat van-af God (hij)-ging-uit en naar-toe de God (hij)-gaat-heen  
handen en dat van God Hij... ...uitgegaan was en tot \_ God heenging

---